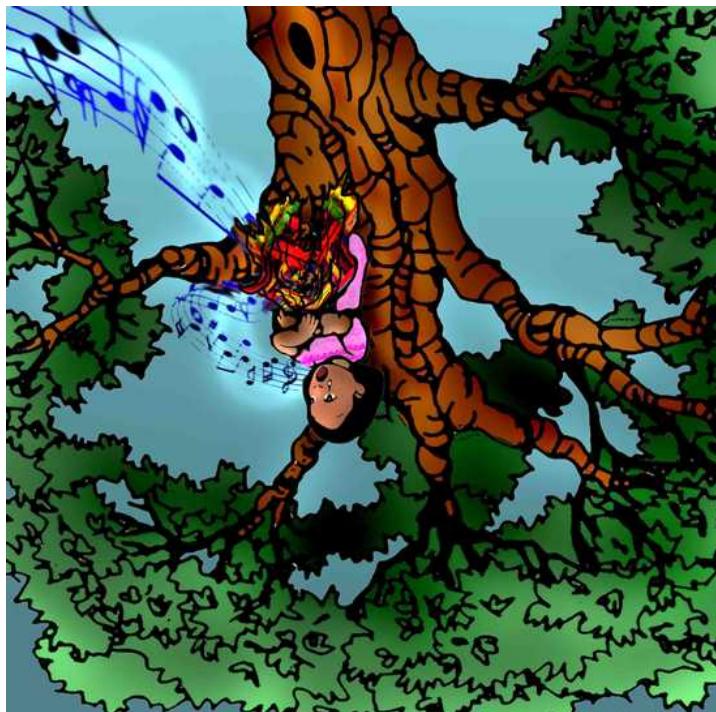


III nivå 5  
Ⓐ arabisk / nyorsk  
Ⓑ Maaozia Haj Mabrouk  
Ⓒ Benjamin Mitchell  
Ⓓ Rukia Nantale



Simbegwire

筠子

# Barnebøker for Norge



barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.  
Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidtet av  
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

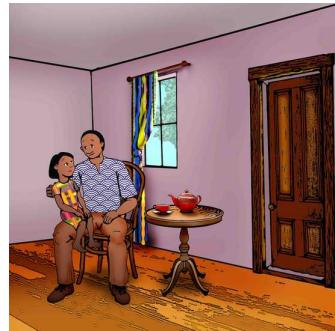
Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (un)  
Overrett av: Maaozia Haj Mabrouk (ar), Espen  
Illustrert av: Benjamin Mitchell  
Skrevet av: Rukia Nantale

筠子 / Simbegwire

[barnebøker.no](http://barnebøker.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>  
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزناً شديداً. فعل أبوها كل ما في وسعه للعناية بها، فبدأ رويداً رويداً يسترجعان معاً شعورهما بالفرح رغم غياب الأم. كانوا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانوا يحضران العشاء معاً ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في القيام بفروضها المنزلية.

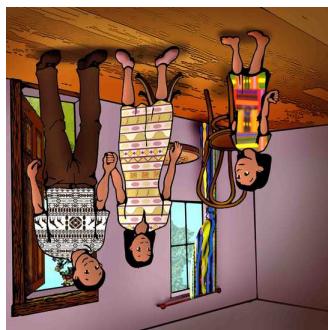
...

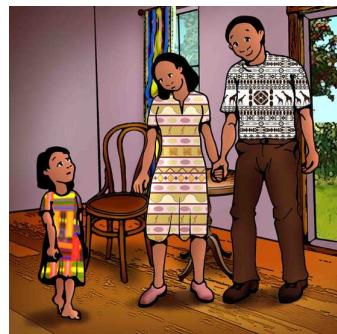
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg.  
Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om  
dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan  
Simbegwire si mor. Kvar morgen sat dei og snakka om  
dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag  
saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjelpte  
Simbegwire sin far henne med leksene.

Elin dag kom Simbegwiré sín far heim seinare enn vanleg. „Kor er du, jentá mi?“ ropte han. Simbegwiré sprang til far sín. Ho stoppa opp dà ho ság at han heldt ei dame i handa. „Eg vil at du skal møta ei spesiel kvinne, jentá mi. Dette er Anita“, sa han og smilte.

• •

“**କାହାର ପାଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା** ଏହାର ପାଦରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

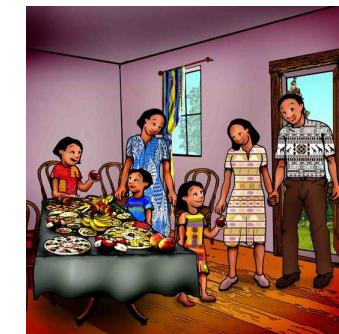




قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيراً، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيدي سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحاً متحمساً، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معاً وكيف أنها ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلني أنيتا كأم لك".

...

"Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg", sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. "Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di", sa han.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبةً رائعةً، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حِد التخمة وإنغماس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجادلُون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح وبالشجاعة وقررت أن تعود قريباً جداً للعيش مع أبيها وزوجها في منزل العائلة

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusinene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.

Livet till Simbegwile forandra seg. Ho hadde ikkje lengre  
tid til å stiga saman med far sin om morgonen. Anita gav  
henne så mykje husarbeid at ho vart for slitn til å gjera  
leksene om kvelden. Ho gjekk rett til senget til etter middag.  
Delen einasten trøysta ho hadde var eit fargerik tøppemor  
heinner hadde gjøve henne. Det verka ikkje som  
Simbegwile sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.

•



Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwile. „Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil”, gret ho. „Vil du la meg prøva igjen?“ Simbegwile såg på far sin og den bekymra mina hans. Då gjekk ho bort til Anita og la langsamt armane rundt henne.

•

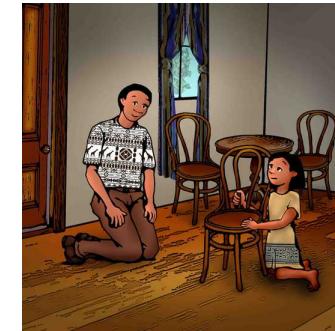




وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما: "سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكم ستدعوني ببعضكم." تغير وجه سمبقواير لكن أباها لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

Etter nokre månader fortalte Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. "Eg må reisa på grunn av jobben min", sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre." Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.



كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتها عندما رأت أباها مقبلاً من بعيد. أصابها ذعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباها أسرع إليها قائلاً: "عزيزتي سمبقواير، لقد وجدت أمّاً رائعة لك ... تحبّك وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك". اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عمتها طالما أرادت ذلك.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøyde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: "Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg." Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.

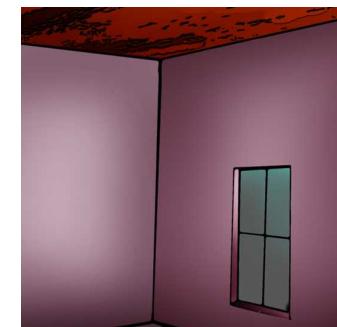
Ting vart berre vondarre for Simbegwile. Viss ho ikkje gjorde fredig husarbeidet, eller klagga, sjo Anita hekke. Og under middagen åt Anita det meste av maten, slik at Simbegwile berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret Simbegwile til ho fall i sovn medan ho klemede rundt. Teppet frå mor si.

• • •



Då Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet  
hennar var tomt. "Kva har skjedd, Anita?" spurde han  
bekymra. Kvinnan svara at Simbegwire hadde stukke av.  
"Eg ville at ho skulle respektera meg", sa ho. "Men  
kanskje eg var for streng." Simbegwire sin far forlet  
huset og gjekk i retning av bekken. Han heldt fram til  
landsbyen til syster si for å finna ut om ho hadde sett  
Simbegwire.

•





وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ... أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار وتمزق إلى نصفين.

...

Ein morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. "Din lathans!" ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og rakna.



أخذت العمة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمتها سوف تعتني بها.

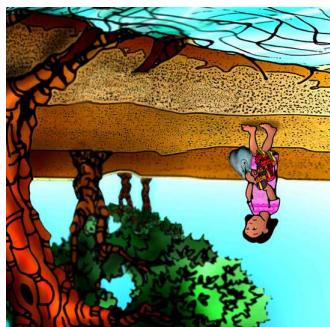
...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus. Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at tanta hennar ville ta seg av henne.

Simbegwiré var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å rømma. Ho tok bitane frå tøppet til mora, pakka litt mat og drog av garde. Ho følgde den same veggen som far heinner hadde teke.

•

॥ଭ୍ୟାସ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ତିବୁ ॥ ଅଶ୍ରୁ ୬ କୋରିନ୍ ଅଜ୍ଞାନ ଜୀବିଷା ॥ ପରିତ୍ତି ॥ କିମ୍ବା ଆଶୀ ହିଂତା  
ରୁଦ୍ଧିଙ୍କ ଲାଙ୍ଘନିର୍ଦ୍ଦେଶ ॥ ରୁଦ୍ଧି ଲାଗା ୬ କୋରିନ୍ ଅଶ୍ରୁରେଣ ତିବୁ ॥ ଅଜ୍ଞାନ ଶର୍ଵାନ ହୁଏଇବୁ

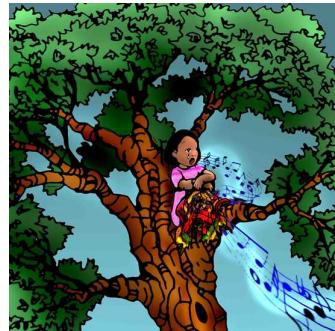


Denne kvinnen sag opp i trepet. Da ho sag jentta og bittane av det fargerike tøppet, ropte ho: "Simbegwire, døtteren hjelpte Simbegwire med å klatra ned frå trepet. Tantahenningar gav den vesle jentta ein klem og prøvde å trygga henne.

3

|| ପାତ୍ରଦୂର ନେବିଲ ଶିଳ୍ପୀଙ୍କିତି •  
|| ପାତ୍ରନ ବେଳଗାନ ପାତ୍ରଦୂର ତାମ୍ || ପାତ୍ରନ ଜିବି ପାତ୍ରଦୂର ଗାନ୍ଧାରା || ପାତ୍ରନ  
|| ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ  
|| ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ ପାତ୍ରନ





عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغنى وهي تستعد للنوم: "ما، ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعودي أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"  
...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekke og reidde seg ei seng i grøinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: "Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg."

ومن الغد غنت سمبقاير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النساء يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تصلّهُنَّ من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعود أن تكون وشوهة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متوجهات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.

...

Neste morgen song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørte dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørte veldig nøye på songen.

